

265 4th Avenue, Apt. 5,  
San Francisco, CA, 94118 USA  
+1 (415) 533 1137  
Email: [galinablank@yahoo.com](mailto:galinablank@yahoo.com)

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/galina-blankenship-stoletneya>

American Translators Association: [https://www.atanet.org/onlinedirectories/tsd\\_view.php?id=21255](https://www.atanet.org/onlinedirectories/tsd_view.php?id=21255)

Proz.com: <https://www.proz.com/profile/58463>

Translators Cafe: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member15429.htm>

- **20+ years** of experience in **Language Services**
- *TransPerfect's Preferred* translator
- Worked at *Link & Write*
- Localized **award-winning** mobile app
- Post-Baccalaureate *Certificate of Distinction in Creative Writing*
- **Published** 15 language textbooks + 2 children's books
- **Proz.com Editor, Blogger** (Gengo, Medium, Lifehack)
- 100% attentive to grammar, syntax, style, terminology

SDL Trados Studio	SDL Passolo	Dotsub	MS Office 2017
WordFast CL & Pro	SmartCAT	DivXLand Media	ABBYY Fine Reader 14
memoQ	MateCat	Subtitle Workshop	Adobe InDesign
Memsources	SDL MultiTerm	Amara Editor	Pixlr / Gimp
Omega T	MetaTaxis	Aegisub	WordPress / Disqus
STAR Transit	SDL WorldServer	EmEditor	MailChimp

1998-2000 **M.A. in Clinical Psychology**, Boğaziçi (Bosphorus) University, Istanbul, Turkey (in English)

1993-1998 **B.A. in Sociology with Honors** (minor in **Economics**), Boğaziçi University (in English)

2001-present

Freelance / Contract

Onsite / Remote

- **Collaborated with 100+** translation agencies/LSPs, multiple corporate/private clients
- Project Management of a team of international peers/collaborators, accounting & invoicing
- **Phone/Skype Interpretation**: mainly for healthcare/medical insurance and legal matters for Russian and Turkish speaking clients; tutorials for language learners
- **Court Interpretation** in **asylum cases** for Turkish, Turkish Armenian, Turkish Jewish, Kurdish, Belarus, Ukrainian, etc., asylum seekers; civil and workers' compensation **litigations**
- *TransPerfect's Preferred Life Sciences* Translator: performed most of the linguistic tasks in the end-to-end **Clinical Trial Solutions** and the full cycle of **pharmaceutical product development**, e.g.:
  - **Clinical Trial Materials & Filings** (forward & back translations) (Subject Recruitment, Clinical Trial Protocols, PISs/ICFs, IBs, Study Site/Personnel/Lab Certifications, Investigator Training, Investigator/Patient Diaries, etc.)
  - **Pharmacovigilance & Safety Reporting** (IRB/LEC/EC/IEC Communication, Multisite SAEs, SUSARs)
  - **Drug Discovery & Development** (Preclinical & Phases I-III, Pharmacological Studies, Export/Import Approvals)
  - **Compliance & Regulatory** (Phase IV/Sales, MAAs, EMA/FDA Compliance, Monitoring Logs, SOPs, etc.)
  - **Medical Device/Product Marketing & Launch** (IWRs/IVRS Scripts, DSURs, Packaging & Labeling, Brochures, Protocols, CSRs, Scientific Articles, Premarket Approvals, FSNs, SmPCs, IFUs/DFUs, Mobile & iPad Apps)
- Ongoing **QM & Phrase Database** management for the **award-winning** interpretation software solution **MedBridge Patient & Clinician Mobile Apps** (MedBridge, Inc.)
- Proudly contributed as **Russian & Turkish translator** to the *Campaign for Tobacco-Free Kids (CTFK)* of the *Bloomberg Initiative to Reduce Tobacco Use* & the *WHO Framework Convention on Tobacco Control (FCTC)*, including:
  - World AIDS Day Campaigns 2006-2010
  - HIV/TB Global Leaders' Forum
  - UN GA Special Session on HIV/AIDS (Joint Statements)
  - UNAIDS High-Level Meetings (Programs & Proposals)
  - UNGASS Calls for Action, CS Position Papers
  - Brookings Institution's World Forum on Governance 2012
  - Russia's League of the Nation's Health Projects
  - UNDP Code of Ethics
  - National Endowment for Democracy (NED) Grants Program
  - ICANN NomCom Documents
  - SCIPP International E-Learning Courses

- **Linguistic Harmonization** for multilingual trials, medical devices, psychological tests & measurements, psychometric tests: Patient-Reported Outcomes (PROs) and Clinician ROs/Observer ROs, Clinical Outcomes Assessments (COAs), Quality of Life (QoL) questionnaires; Reconciliation Reports, Patient Questionnaires, IWRS/IVRS script prompts, etc., according to regulatory, marketing, cultural specifics, e.g.:
  - Merck Vaccines Pediatric & Adult eDiaries • PPD IVRS/IWRS Non-Site Code Break User Guide • FACIT PRO measurements
  - ADAS AD • ADAS-Cog • ATAQ • COWAT • HVLIT • CDR • MMSE • MSCEIT • PGIC • PGAT • UPSA • MCQ-SE • MCCB • C-SSRS
  - MBTI, MQPI, MSOTC (Managing Self and Others Through Change) for *Pfizer, PepsiCo, Unilever, Johnson Matthey, Tesco*
  - *The Center for Creative Leadership's* Benchmarks® 360 Assessment Suite/Skillscope® 360-Degree Feedback surveys, Workshop Materials
- **Internationalization/Localization/Transcreation** for B2B/B2C marketing: software code and UI, consumer/**e-commerce** websites, advertising materials, online help, customer support information (automated emails, order confirmations, order status updates, shipping notifications, customer feedback surveys); additional **post-DTP/linguist review** of print consumer-facing information (local regulatory submissions, specifications, packaging, labels, & brochures, catalogs, instructions for use, training materials, data sheets); understanding and replicating differences in **local market verbiage** typically used in formal, consultative, casual modes of communication and **brand messaging**, including **colloquial/idiosyncratic slang, regionalisms**, e.g.:
  - NYC Transit/MTA service notices/posters • Google's Privacy & Term, Google ProAV, Google AdSense Agreements • Amway (Amway Member Brochures, Optimal Health, iCook Brochure, SneakPeek) • Swann Security Recording Kit Catalog • G4 Health Catalog • Expedia Website • Travelport • Xbox LIVE • TripAdvisor UI & Geo • MP3 Player Manuals/Cradle Kits • PDF Complete Corporate Edition • GreenJar Mobile App Store • TouchPal Keyboard • Elgato EyeTV/Tivizen • Clipix iPhone • Sonim XP1300™ Core QuickStart Guide
- **Onsite/Offsite User Testing, QA** of localized content: **UI/UX testing**, isolating and reporting defects (bugs) using client specific bug tracking tools, troubleshooting computer issues; **tracking content** throughout the translation process; **providing updates** on the progress of translations to key team members; escalating **delayed, incomplete, or incorrect translations**; **overseeing** and helping **execute changes to translations** (new text, corrections, etc.); **recommending improvements** to processes where applicable; **requesting** and processing **feedback on quality** and interpretation of translations; **auditing sites** to determine where translations are missing, e.g.:
  - iTunes User Emails • Apple ID Vetting • MobileMe • Shazam 3.4 • Frog Design IntelDS AR UI • EZ Gig IV for SanDisk
- **Terminology Maintenance** (glossaries, style guides, TMs, TSOs): deep knowledge of major Translation Productivity Tools (CAT Tools), open-source translation toolkits
- **Desktop Publishing** of translated design drawings, Engineering Specifications, Owner's Manuals, Technical Manuals, Field Instructions, data sheets, supplements, handbooks, etc.
- **SEO & Copywriting**: Received extensive training in utilizing keyword research, metadata optimization, optimized web-page translation for local target markets; **Post-edited** machine-translated product detail pages to make them available to customers on Amazon, Ebay, Etsy, Walmart, Newegg, Sears, Shopify; skilled at Amazon Vendor Central, Amazon Merch, PPC, Adwords, FB Ads, Google Analytics, CRO
- **Transcription (verbatim, edited, intelligent)** of audio/video recordings (body wires, prison phone calls, transcripts of seminars, focus groups, tutorials, lessons), medical/legal transcripts, interviews
- **Captioning & Subtitling: creation/origination of timed text** and translation of corporate video ads, music videos hosted on YouTube and Vimeo: **time-spotting**, lifting, marking “untranslatable” elements, translating in real time on client's player, noting & communicating timing and/or transcription slips

2010-2012

- Analyzing aggregated database search results from a range of global compliance intelligence sources
- Conducting comprehensive third-party due diligence “queries” using SaaS solutions and third-party management software platforms
- Digesting and distilling relevant background material and identifying “red flag” references in a broad spectrum of media, including business journals, websites, industry publications, mainstream newspapers
- Collecting source data and compiling into literate, concise reports for corporate clients

2009-2013

- Reported for the Scoop du Jour publications for SFFILM 53-55, including daily Festival screenings, Festival news, interviews with visiting filmmakers and filmmaking crews, onstage Q&A sessions
- Contributed notes, director bios, articles and blurbs for SFFILM Program Guides, Miniguides and webpages, and the Festival's historic online database
- Blogged about the festival coverage and published articles in the SFGate blog
- Provided festival coverage (in Russian) and feature articles on festival selections from post-Soviet bloc countries and Israel for SF Bay Area outlets targeting Russian speaking communities

2009-2012

- Registration/payment paperwork, class rosters, clerical assistance, website and membership database maintenance, communications with parents, teachers, patrons, employees
- Preparing marketing flyers and performance materials for holiday celebrations and concerts
- Writing/editing articles, op-ed columns for the JCCSF's Russian Émigré Bulletin *New Life*

1994-1998

- Co-developed a **Complete Russian Language Course** for Turkish students, consisting of **15 textbooks**, reference materials and grammar exercises (+6 CDs), including **Basic Russian, Intermediate to Advanced Russian Coursebooks, Russian Dictionary in Pictures, Russian Phrasebook & Vocabulary, 1,000 Most Common Russian Words, Everyday Russian Flashcards, Conversational Russian: Self-Study Guide, 3 books of short stories** with annotations
- Developed and completed **3 Russian-Turkish, Turkish-Russian dictionaries**: Standard Dictionary (**35,000 words**), Modern Dictionary (**80,000 words**), Comprehensive Dictionary (**180,000 words**)
- **Voice-over talent** for Russian language course

1995-1997

- Developed **own method and curriculum** for teaching the Russian language
- Created a **special summer program** for students, including cultural immersion techniques

1995

- Marketing, customer service and interpretation for storefront customers from the post-Soviet bloc countries, maintenance of post-Soviet vendor accounts

1994-1995

- Performed translations of documents of general nature and legal documents, general office tasks
- Functioned as an interpreter at business meetings and court hearings

- **American Translators Association (ATA)** Associate Membership since 2006
- **International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)** Membership
- **Post-Baccalaureate Certificate Program in Creative Writing** (*Certificate with Distinction*), UC Berkeley, CA
- **Teaching Turkish as Foreign Language Certification Program**, Turkish and Foreign Languages Research & Application Center (**TÖMER**), Bursa University, Turkey
- **English Language Course**, Institute of Foreign Languages, Chişinău, Moldova

- **Editor (Fiction/Art)** for *Ursa Minor*, the student arts and literary journal of UC Berkeley
- **ProZ.com Kudoz Editor** (for the Russian-to-Turkish language pair): moderator of the community-based terminology network
- **Columnist/Reporter** for Russian-speaking *Gorodok Newspaper*, *24 Hour International Newspaper*, *Kstati Newspaper*, *New Life Newspaper*
- Worked as a **Paralegal Assistant** for Thippavone P. Ark, Attorney at Law of *Ark & Wiley*
- Contract translator/interpreter for Patricia Barlow, SF Air Crash Attorney of *Barlow Law*
- **Volunteer Translator/Transcriber/Subtitled** for *Global Lives Project* (Kazakhstan), [www.globallives.org](http://www.globallives.org)
- **Volunteer Fundraising/Outreach** for *Collateral Repair Project* (CRP), [www.collateralrepairproject.org](http://www.collateralrepairproject.org); *Voice of Witness* (VOW), [www.voiceofwitness.org](http://www.voiceofwitness.org)
- **Internship** in the Publicity Department of the San Francisco Film Society (SFFILM 53)
- **Screeener/Q&A Mediator/Russian & Turkish Interpreter** for the *53rd, 54th, 55th, 56th, 57th SFFILM Festivals* (2009-2013), *IndieFest 2009*, *DocFest 2009*, *Berlin & Beyond 2010*, *Global Lens 2012-2013*
- **Private tutoring** of young students and adults in Istanbul, Turkey